

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 2 - Consulter les éditions du Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise](#)[Item](#)[\[1556c_TJI_Denise\]](#) 138 Ne sois subject au vin ny à la Femme

[1556c_TJI_Denise] 138 Ne sois subject au vin ny à la Femme

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Translation d'un Epigrame.

Incipit non modernisé Ne sois subject au vin ny a la femme

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau

Ce document est une variation de :

[\[1550_Tradlatfr_Grou\]](#) 146 Ne sois sujet au vin, ny à la Femme

Collection Édition : 1573 - Recreation et pasetemps des tristes - Huillier

Ce document est une variation de :

[\[1573_Recrepastemps_Hui\]](#) 033 Ne sois subject au vin ny à la Femme

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\]](#) 145 Ne sois subject au vin, ny à la Femme est une variation de ce document

Collection Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons

[\[1568c_TJI_Bon\]](#) 181 Ne sois subject au vin ny à la Femme est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraireDenise, Étienne

Date1556

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<http://data.onb.ac.at/rec/AC10385967>

Type de numérisationNumérisation totale

Transcription du poème

Texte

Ne sois subject au vin ny a la femme,
Car par ces deux souvent l'homme est infame :
Force, & vertu, la femme diminue
Vin beu d'autant, trouble le sens, pietz, & veue :
Plusieurs secretz la femme dire presse :
{G6r}L'yvrongne aussi tous son secret confesse.
Femme aux humains mortelle guerre engendre
Cruelz combatz le vin fait entreprendre.
Horrible guerre aux Troyens advenuz
Feit faire, dont sont a rien devenuz :
Bacus aussi furieux enragé,
La ja pieça par guerre saccagé :
En fin, qui est par femme & vin dompté,
Honte en luy n'est, ne crainte ne bonté.□
Donc pour fuyr leur dons & façons braves,
Brider les fault, & mettre des entraves.
La femme sert pour d'elle avoir lignée :
Le vin esteint la soif desordonnée :
Et qui vouldra ces limites passer,
Blasme & malheur ne faudra d'amasser,[[.]]

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 138

FoliotationG5v, G6r

Présentation typo-iconographiquePas d'illustration

Informations sur la notice

Contributeur(s)Réach-Ngô, Anne

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Rechteinhaber : Österreichische Nationalbibliothek

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 23/06/2017 Dernière modification le 04/11/2021





ON dit qu'Alix est arrogante,
 Et ie dy qu'elle ne l'est pas,
 Bien que souuent elle se vante
 Et mesure en allant ses pas.
 De tout cela ie ne fais cas,
 Helas la pauvre creature
 Est bien de toute autre nature
 Que ne disent ces faulx menteurs:
 Souuent elle prend sa pasture
 Au deffoubz de ses seruiteurs.

Translation d'un Epigrame

Ne sois subiect au vin ny a la femme,
 Car par ces deux souuent l'homme est ifame:
 Force, & vertu la femme diminue
 Vin beu d'autāt, trouble le sēs, pietz, & veue:
 Plusieurs secretz la femme dire presse:
 L'yuson-

L'yurongne aussi tous son secret confesse.
Féme aux humains mortelle guerre engédre
Cruelz combatz le vin fait entreprendre.
Horrible guerre aux Troyens aduenuz
Feit faire, dont sont a rien deuenuz:
Bacus aussi furieux enragé,
La ia pieça par guerre saccagé:
En fin, qui est par femme & vin dompté,
Honte en luy n'est, ne crainte ne bonté.
Donc pour fuyr leur dōs & façons braues,
Brider les fault, & mettre des entraues.
La femme sert pour d'elle auoir lignée:
Le vin esteint la soif desordonnée:
Et qui voudra ces limites passer,
Blasme & malheur ne faudra d'amasser,

D'vn lequel se voulant pendre
trouua vn tresor

Vn iour Robin se voyant malheureux
Par desepoir d'vn licol s'alloit pendre:
Mais se liant d'vn licol doloieux
Veit vn tresor, dont ioyeux va descendre,
Et a l'instat ne doubta de le prendre,
Laisant pour lors son licol ou cheuestre:
Tantost apres arriua la le mastre
Lequel voyant son grand tresor perdu
Print